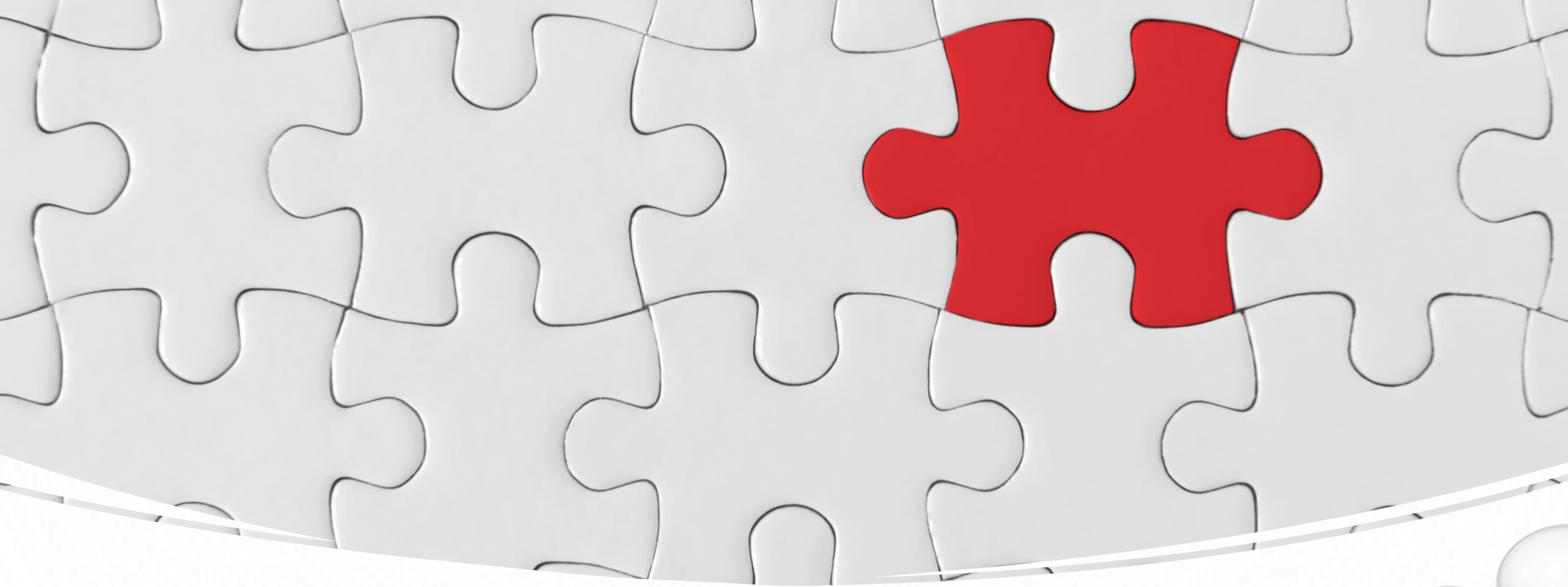


LET'S TALK TERMINOLOGY - WHY COLLABORATE?

BY STINE JENSEN STINEJENSEN@DALEXI.DK WWW.DALEXI.DK +45 30 27 79 70

TEKOM DANMARK ONLINE MEET-UP, APRIL 8 2021, 4-5.30PM

TERMINOLOGY, LANGUAGE AND COMMUNICATION

WHAT IS TERMINOLOGY?

VOCABULARY

LANGUAGE

USERS AND CREATORS

CONSCIOUSNESS

IDENTIFICATION?

Collaboration!

TERMINOLOGY, LANGUAGE AND COMMUNICATION

TERMINOLOGY AND KNOWLEDGE MANAGEMENT

TERMS AND WORDS

TRADITIONAL FIELDS OF TERMINOLOGY

OVERLAP KNOWLEDGE FIELDS

Concept and meaning!

TERMINOLOGY WORK

TERMINOLOGY RESEARCH

DESCRIPTIVE TERMINOLOGY

PRESCRIPTIVE TERMINOLOGY

APPROVAL STEP!!!

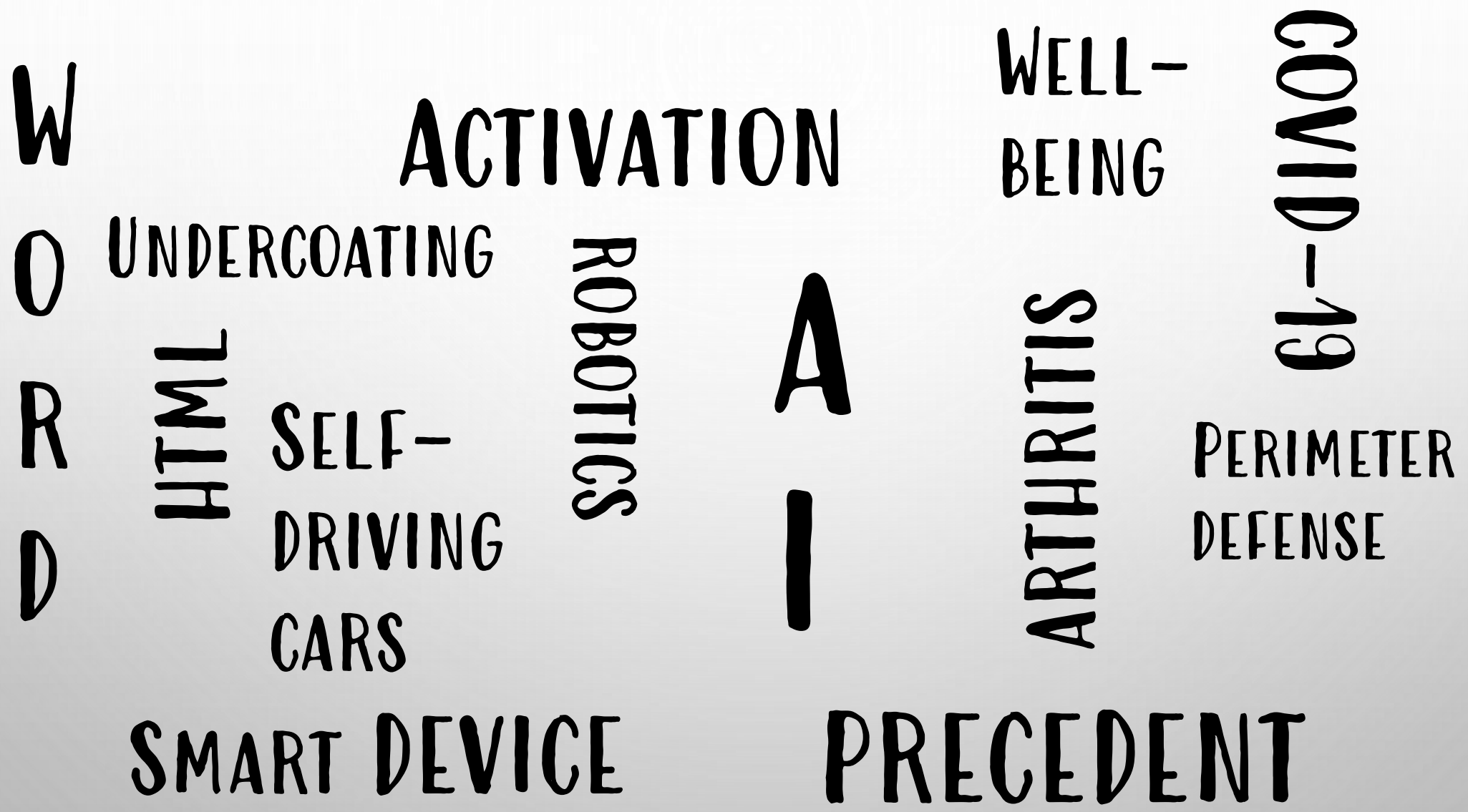
RESULT (GLOSSARIES, DATABASES, ETC.)

Collaboration!

THE PURPOSE OF TERMINOLOGY

Making communication flow!

AN EXAMPLE


WORD
ACTIVATION
UNDERCOATING
HTML
SELF-DRIVING CARS
ROBOTICS
AI
WELL-BEING
ARTHRITIS
COVID-19
PERIMETER DEFENSE
SMART DEVICE
PRECEDENT

EUR-Lex
Access to European Union law

iate European Union terminology

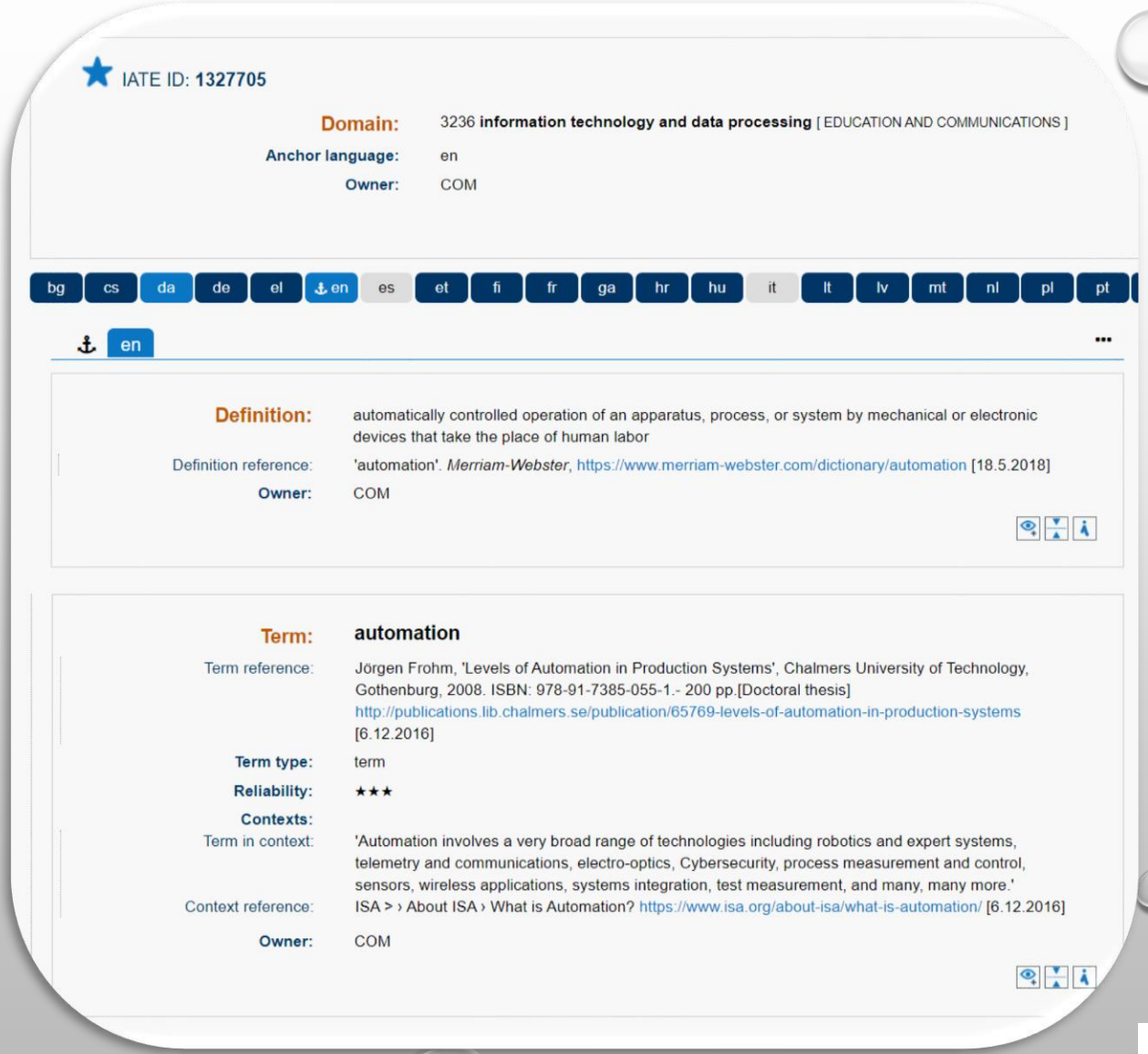
eurotermbank
FEDERATED NETWORK

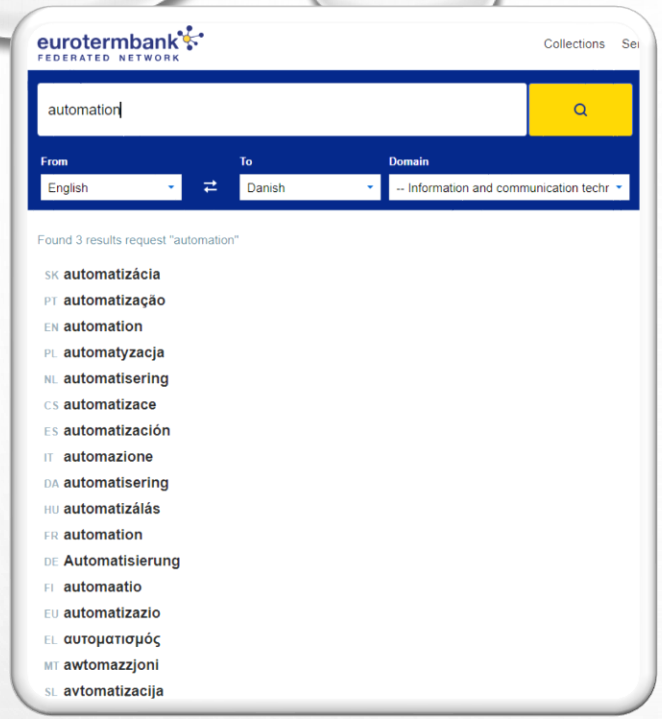
EUROVOC – CLASSIFICATION SYSTEM

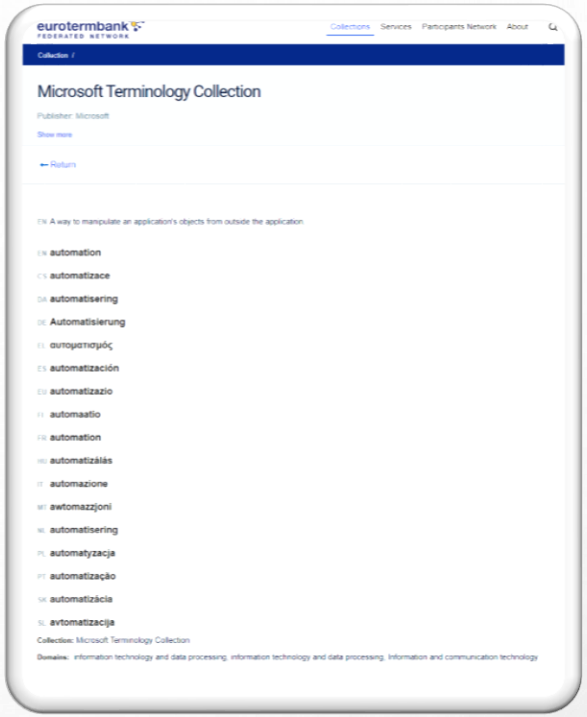
EUROVOC IS THE EU'S MULTILINGUAL AND MULTIDISCIPLINARY THESAURUS. IT CONTAINS KEYWORDS, ORGANIZED IN 21 DOMAINS AND 127 SUB-DOMAINS, WHICH ARE USED TO DESCRIBE THE CONTENT OF DOCUMENTS IN EUR-LEX AND AS A CLASSIFICATION SYSTEM IN IATE AND THE EUROTERMBANK (EUR-LEX AND PUBLICATIONS OFFICE OF THE EUROPEAN UNION).

IATE – EUROVOC CLASSIFICATION SYSTEM

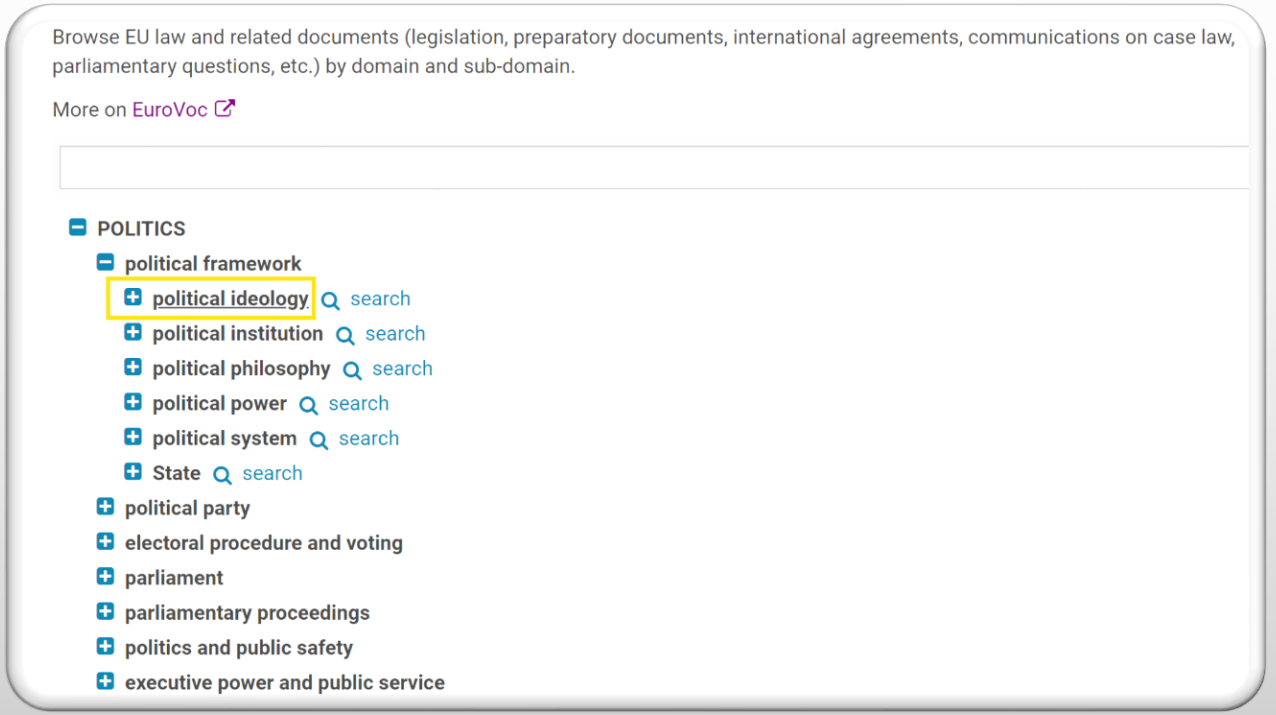
- METADATA ON THE LANGUAGE-INDEPENDENT LEVEL: IATE ID, DOMAIN, ANCHOR LANGUAGE, OWNER.
- ON THE LANGUAGE LEVEL: DEFINITION, DEFINITION REFERENCE, OWNER.
- ON THE TERM LEVEL: TERM, TERM REFERENCE, TERM TYPE, RELIABILITY, CONTEXTS, TERM IN CONTEXT, CONTEXT REFERENCE, OWNER.
- CROSS-REFERENCES (MANUAL).



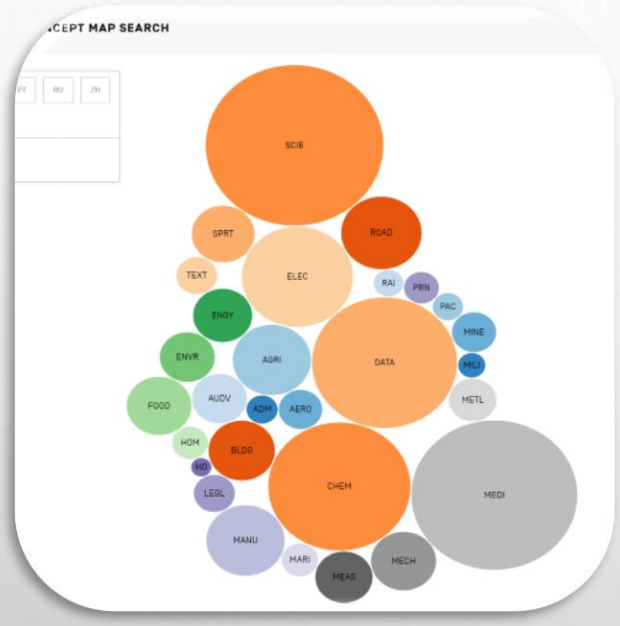




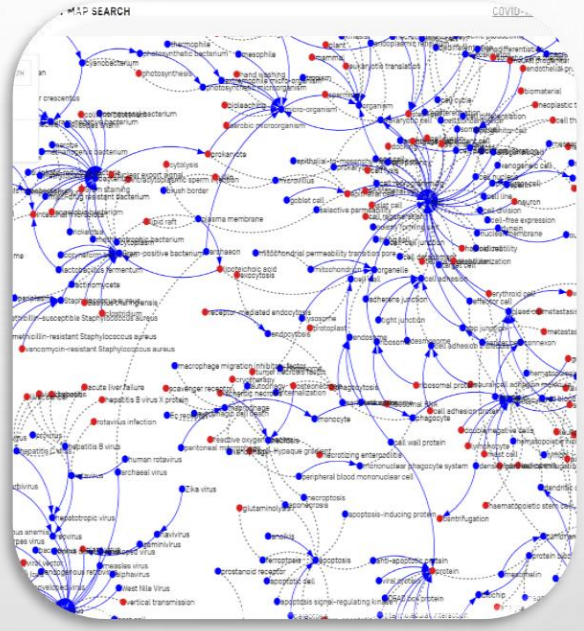
THE EUROTERMBANK – EUROVOC CLASSIFICATION SYSTEM



EUR-LEX – EUROVOC CLASSIFICATION SYSTEM


SCIE
SPRT
ROAD
TEXT
ELEC
RAI
PRN
PAC
ENGY
MINE
ENVR
AGRI
DATA
MILI
FOOD
AUDV
METL
ADM
AERO
HOM
BLDG
HD
CHEM
MEDI
LEGL
MANU
MARI
MEAS
MECH

Zoology
Veterina
Physics
Biochemistry
Optics
Botany
Astronomy
Biology
Nanotech
Genetics
Mathematics & statist
Geosciences



automation
48 HITS for automation Filters
ELEC / CONTROL SYSTEMS Show full record
DE · Hausautomation
EN · home automation
ES · domótica
FR · domotique

WIPO PEARL

LET'S TALK!

WHY COLLABORATE?

(TECHNICAL) COMMUNICATION

WE NEED TO TALK THE SAME LANGUAGE!

TERMINOLOGIST

Terminology collaboration should involve everyone in the terminology process, especially third parties, such as technical writers, terminology creators and users!

Quality!

LET'S TALK!

OPTIONS

- ❑ OPEN SOURCE
- ❑ INVOLVEMENT IN THE WORKING AND IDEALLY APPROVAL PROCEDURE
- ❑ TRAINING AND PERFORMANCE OF TERMINOLOGY, INVOLVEMENT IN THE TERMINOLOGY WORK?
- ❑ (AD HOC) CONSULTATION
- ❑ NETWORK, WORKING GROUP, ETC.

Competence!

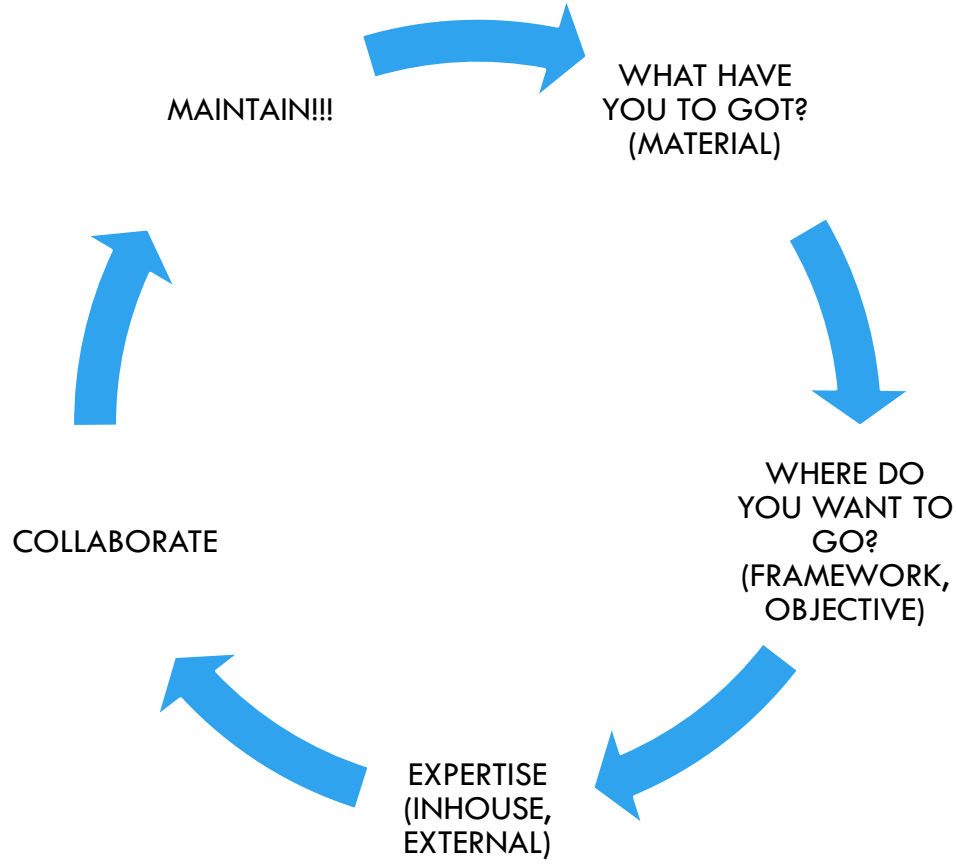
termwiki

iate European Union terminology

eurotermbank

SO WHY DON'T WE?

PRACTICAL ASPECTS - HOW TO GET STARTED?



Think small!

PRACTICAL ASPECTS - PREPARATION

WHERE ARE WE AND WHERE DO WE WANT TO GO?

DECIDE ON FRAMEWORK (FULL PLATFORM/DATABASE, GLOSSARY, WIKI, EMAIL, NETWORK?)

GET APPROVALS

GET A BUDGET (FX FOR HIRING, TRAINING, CERTIFICATION, ETC.)

(INHOUSE) EXPERTISE

COMMUNICATE!!

PRESENT AND TALK TO PEOPLE IN THE ORGANISATION (TALKS, MEETINGS, QUESTIONNAIRES, WORKING GROUP, ETC.)

MAKE SURE PEOPLE ARE HEARD!

Design, design, design!

PRACTICAL ASPECTS - EXECUTION

MATERIALS

WORKING PROCEDURES (ISO, ETC.)

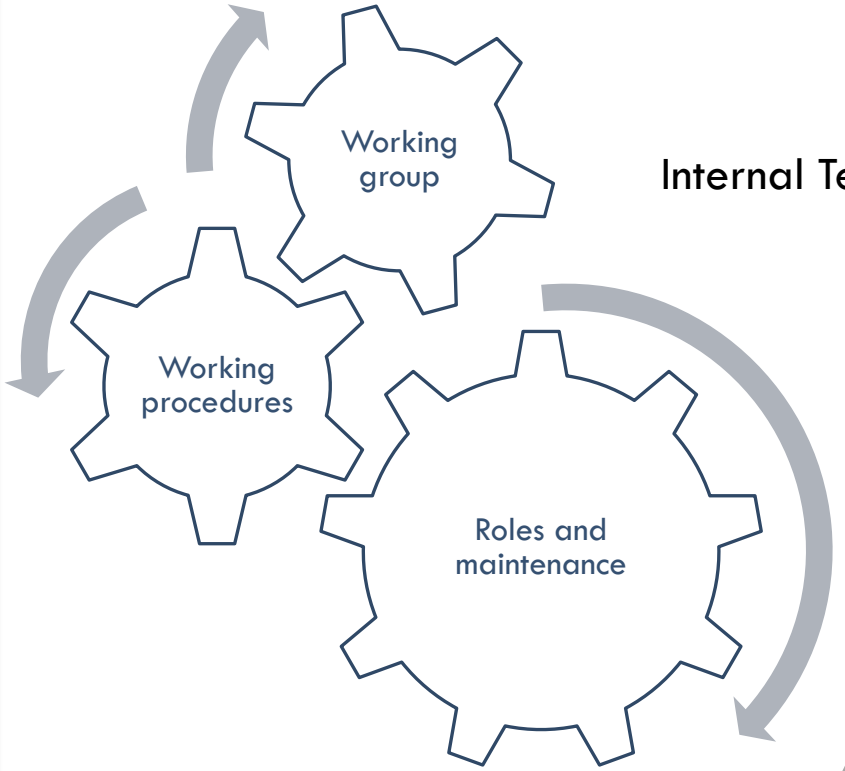
ACCESS (INCL. EXTERNAL ACCESS, THIRD PARTIES, ETC.)

ROLES

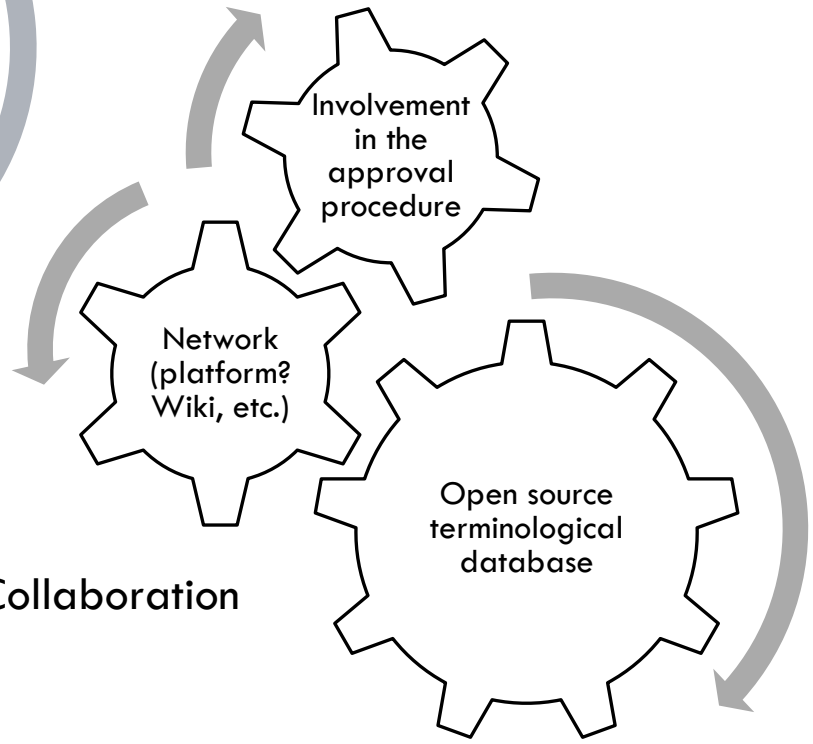
TERMINOLOGY MUST BE UP-TO-DATE TO BE AN ASSET!

Maintenance and roles!

PRACTICAL ASPECTS - TIPS (IDEAL SCENARIO)

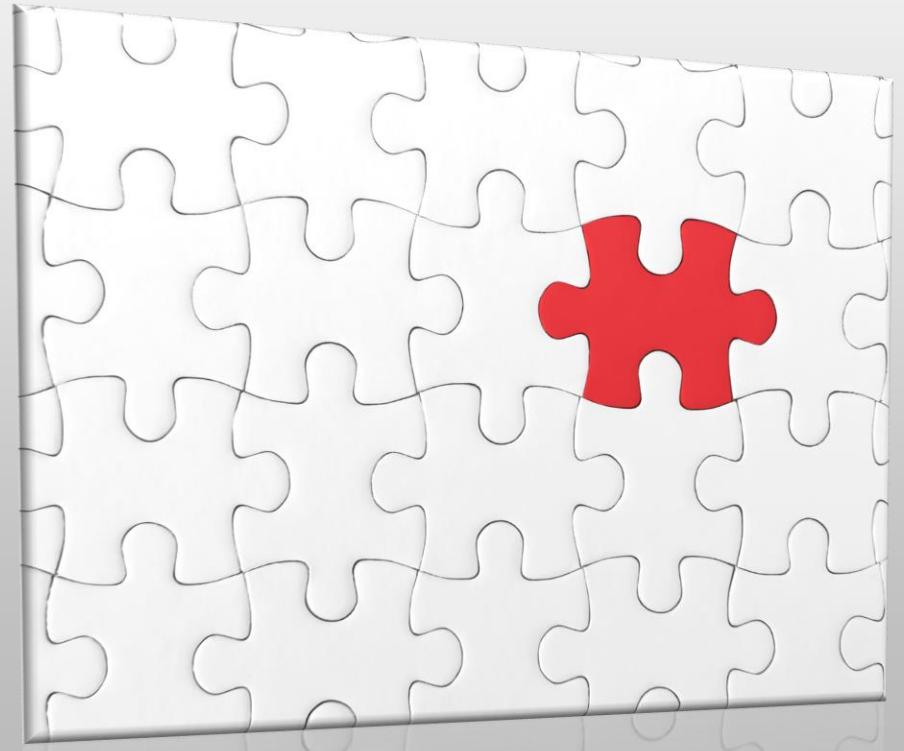


Internal Terminology Collaboration



External Terminology Collaboration

Q&A



Let's connect!

STINE JENSEN
TERMINOLOGIST AND
INTERCULTURAL MEDIATOR
STINEJENSEN@DALEXI.DK
WWW.DALEXI.DK
+45 30 27 79 70

REFERENCES & LINKS

- "LET'S TALK TERMINOLOGY!" BY STINE JENSEN IN TC WORLD MAGAZINE
- "LET'S TALK TERMINOLOGY" BY STINE JENSEN IN IN MY OWN TERMS BY PATRICIA BRENES
- "EP NETWORKING WITH DENMARK" BY STINE JENSEN IN TERMCOORD
- ISO STANDARDS ON TERMINOLOGY, TERMINOLOGY MANAGEMENT AND TERMINOLOGY WORK
- IN MY OWN TERMS BY PATRICIA BRENES
- RECOMMENDED READINGS AND RECOMMENDATIONS, TERMCOORD
- ECQA CERTIFICATION, TERMNET
- ONLINE MASTER IN TERMINOLOGY, UNIVERSITAT POMPEU FABRA
- TERMINOLOGY COURSE, TRANSLATIONS COMMONS
- TERMINOLOGY, TEKOM